

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О, сердце

*tradukita de Борис Колкер*

Не бейся так тревожно, моё  
сердце!

Теснение в груди - опасный знак.

Смогу ли я на что-то опереться?

Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой  
бесконечный!

Мне принесёт победу этот шаг?

Смогу ли я решить вопрос  
извечный?

Не бейся так!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

*tradukita de Ида Лисичник*

О сердце, сердце, не стучи так громко,  
и из груди моей не рвись с такой тоской!

Уже сдержать тебя не в силах я  
нисколько -

так подожди, не рвись всё время в бой!

Ужель после трудов, мучительных  
сомнений

желанный час успеха не придёт?

Так успокойся же, уйми своё волнение...

О сердце бедное, оно победы ждёт!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Но, mia kor'

Но, mia kor', ne batu maltrank-  
vile,

El mia brusto nun ne saltu for!

Jam teni min ne povas mi facile,

Но, mia kor'!

Но, mia kor'! Post longa labo-  
rado

Ĉu mi ne venkos en decida hor'?

Sufiĉe! Trankviliĝu de l' batado,

Но, mia kor'!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

*tradukita de Замятин*

О сердце, не стучи ты так  
тревожно!

Ты из груди не рвись теперь  
долой!

Уж мне сдержать себя едва  
возможно,

О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли  
мгновенье,

затратив труд, я проиграю бой?

Довольно же! Уйми своё биенье!

О, сердце, стой!

...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (\*1939-07-15).*

*Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon “www.poezio.net”.*

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лусичник.*

*Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14).*

*Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)*

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.*

*Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*